
Encuesta de referencia: Enlaces de seguridad

Safety Liaisons: Baseline Survey

Acerca de la encuesta: Esta encuesta puede ser usada para comprender las experiencias relacionadas con la salud y la seguridad de los trabajadores inmigrantes de la construcción y de los jornaleros. Puede ser usada como una medida de referencia y puede volver a usarse para darle seguimiento a los cambios dados con el tiempo.

Las preguntas de esta encuesta son sobre la frecuencia de los trabajos de construcción, experiencia previa en entrenamiento de salud y seguridad, exposición a condiciones peligrosas, conocimiento básico de salud y seguridad, y si es que han tomado ciertos tipos de acciones para protegerse en el trabajo. Esta encuesta también incluye algunas preguntas para saber si el trabajador se ha encontrado con algún enlace de seguridad capacitado de este proyecto; y si dicho enlace ha compartido información de salud y seguridad, o si tomó algunos pasos para mejorar la seguridad en el lugar de trabajo.

About this survey: This survey can be used to understand the health and safety related experiences of immigrant construction workers and day laborers. It can be used as a baseline measure and re-administered to track changes over time.

The survey asks about frequency of construction work, previous health and safety training experience, exposures to hazardous conditions, basic health and safety knowledge, and whether they have taken certain kinds of actions to protect themselves at work. The survey also includes a few questions about whether the worker has encountered a trained safety liaison from this project and whether the liaison shared health and safety information or took steps to improve worksite safety.

Por favor, llene el espacio en la frase con la opción de respuesta más adecuada o enciérrela en un círculo.

Please fill in the blank in the sentence with the best answer or mark it with a circle.

Historia de trabajo

Baseline Work History

1. La fecha de hoy: _____ / _____ / _____
(Mes/Día/Año)
Today's date: (Month/Day/Year)

2. ¿Cuántos días al mes ha trabajado en obras de construcción en los últimos seis meses?

How many days per month have you worked in construction during the last 6 months?

1 = 0 días/0 days

2 = menos de 5 días/less than 5 days

3 = entre 5 y 10 días/between 5 - 10 days

4 = entre 10 y 20 días/between 10 - 20 days

5 = más de 20 días/more than 20 days

3. ¿En su último trabajo recibió algún tipo de entrenamiento?

At your last job, did you receive any type of training?

1 = Sí/Yes

2 = No

4. ¿En su trabajo más reciente, le dieron entrenamiento específico en seguridad?

In your most recent job, did you have specific safety training?

1 = Sí/Yes

2 = No

5. ¿Alguna vez ha recibido entrenamiento en salud y seguridad?

Have you ever taken a health and safety training class?

1 = Sí/Yes

2 = No

3 = No estoy seguro/Unsure

Datos demográficos

Demographics

6. Mes de nacimiento: Mes: _____ Año: _____

Month of Birth

Month:

Year:

7. País de nacimiento: _____

Country of Birth

8. ¿Cuántos años de educación ha completado? _____

How many years of school have you completed?

Condiciones de trabajo:

Working conditions:

En los trabajos de obras de construcción que ha realizado en los últimos seis meses, ¿con qué frecuencia ha experimentado alguna de las condiciones siguientes?

In your construction jobs over the past six months, how often did you experience the following conditions?

9. ¿Ha habido un ruido continuo (tanto que tiene que gritar para que le oigan)?

Continuous loud noise (so loud you have to shout to be understood)?

Con frecuencia

Often

A veces

A few times

Una vez

Once

Nunca

Never

10. ¿Ha tenido que trabajar con herramientas eléctricas? (Por ejemplo, sierras eléctricas o pistolas para clavar)

You operate power tools? (For example, chainsaws or nail guns)

Con frecuencia	A veces	Una vez	Nunca
Often	A few times	Once	Never

11. ¿Podía resultar lesionado por objetos caídos de un nivel superior (ya sea que se le hayan soltado a alguna persona o a algún equipo)?

You could be hurt by falling objects from people or equipment above you?

Con frecuencia	A veces	Una vez	Nunca
Often	A few times	Once	Never

12. ¿Ha tenido que preocuparse por equipo pesado a su alrededor? (Por ejemplo, equipo para nivelar el suelo o grúas)

Heavy equipment operating nearby? (For example, grading equipment or cranes)

Con frecuencia	A veces	Una vez	Nunca
Often	A few times	Once	Never

13. ¿Tenía que trabajar a una altura de dos metros (seis pies) o más?

You work at heights of two meters (six feet) or higher?

Con frecuencia	A veces	Una vez	Nunca
Often	A few times	Once	Never

14. ¿Tenía que trabajar en zanjas de más de cuatro pies de profundidad?

You work in trenches more than four feet deep?

Con frecuencia	A veces	Una vez	Nunca
Often	A few times	Once	Never

15. ¿Tenía que trabajar cerca de cableado expuesto u otros peligros eléctricos?

You work close to exposed wires or other electrical hazards?

Con frecuencia	A veces	Una vez	Nunca
Often	A few times	Once	Never

16. ¿Tenía que respirar polvo ambiental, por ejemplo, cortando a través de ladrillos, cemento o adoquines?

You breathe masonry dust, for example, in cutting through bricks, cement or paving stones?

Con frecuencia	A veces	Una vez	Nunca
Often	A few times	Once	Never

17. ¿Tenía que trabajar en un espacio encerrado donde respiraba humos de diesel o gasolina?

You work in an enclosed space where you breath fumes from diesel or gasoline combustion?

Con frecuencia	A veces	Una vez	Nunca
Often	A few times	Once	Never

18. ¿Se vio expuesto al polvo o residuos de pintura de plomo?

I am exposed to dust or debris from lead paint.

Con frecuencia	A veces	Una vez	Nunca
Often	A few times	Once	Never

19. ¿Tenía que usar adhesivos, disolventes o productos de limpieza?

I use adhesives, solvents, adhesives or cleaners.

Con frecuencia
Often

A veces
A few times

Una vez
Once

Nunca
Never

20. ¿Tenía que llevar cargas de 40 libras o más, por ejemplo sheet rock (drywall, tabla de yeso) o materiales?

I carry loads of 40 pounds or more, for example sheetrock or materials.

Con frecuencia
Often

A veces
A few times

Una vez
Once

Nunca
Never

21. Favor de explicar brevemente alguna otra condición peligrosa en su trabajo que le cause preocupación.

Please briefly explain any other hazardous conditions at your jobs that you are concerned about:

Las preguntas 22-27 se refieren específicamente a personas que se identifican como “enlaces de seguridad” (Safety Liaisons). Estas personas son trabajadores que han recibido entrenamiento en salud y seguridad e instrucción sobre cómo compartir información de salud y seguridad con compañeros y supervisores en los lugares de trabajo.

Questions 22 – 27 refer specifically to persons who identify themselves as “Safety Liaisons.” These are workers who have received health and safety training and instruction on how to share safety and health information with co-workers and supervisors on construction worksites.

22. ¿Conoce a algún enlace de seguridad?

Are you acquainted with a Safety Liaison?

_____ **Sí, hemos trabajado juntos en el mismo lugar de trabajo.**

Yes, we have worked together at the same worksites.

_____ **Sí. No trabajamos juntos, pero nos conocemos.**

Yes, we do not work together but we are acquainted.

_____ **No/No sé**

(pase a la pregunta 28 abajo)

No or Don't know — Skip to Question 28 below

23. ¿El enlace de seguridad ha compartido información de salud y seguridad con usted?

Has the Safety Liaison shared safety and health information with you?

Sí	No	No sé
Yes	No	I don't know

24. ¿El enlace de seguridad ha sugerido maneras de realizar las tareas con más seguridad?

Has the Safety Liaison suggested ways to perform tasks more safely?

Sí	No	No sé
Yes	No	I don't know

25. ¿El enlace de seguridad le ha advertido acerca de condiciones peligrosas en su lugar de trabajo?

Has the Safety Liaison warned you about unsafe conditions at your worksite?

Sí	No	No sé
Yes	No	I don't know

26. ¿El enlace de seguridad ha hablado con un supervisor acerca de las condiciones peligrosas en su lugar de trabajo?

Has the Safety Liaison spoken to a supervisor about unsafe conditions at your worksite?

Sí	No	No sé
Yes	No	I don't know

27. Basado en su experiencia, ¿qué tan importante son los enlaces de seguridad para mejorar la seguridad de los lugares de trabajo?

Based on your experience, how important are Safety Liaisons in improving worksite safety?

Muy importantes	Importantes	No son importantes	No sé
Very important	Important	Not important	I don't know

En los trabajos de obra que realizó en los últimos seis meses, ¿con qué frecuencia ha hecho lo siguiente?

In your construction jobs over the past six months, how often did you take the following actions?

28. Pidió que le enseñaran cómo hacer una labor que no entendía.

You asked to be shown how to perform a task that you didn't understand?

Con frecuencia	A veces	Una vez	Nunca
Often	A few times	Once	Never

29. Trató de hablar con su jefe sobre una forma más segura de realizar una labor.

You tried to talk to a boss about a safer way to perform a task?

Con frecuencia	A veces	Una vez	Nunca
Often	A few times	Once	Never

30. Habló con sus compañeros acerca de una situación de peligro en el trabajo.

You talked to co-workers about a hazardous situation at work?

Con frecuencia	A veces	Una vez	Nunca
Often	A few times	Once	Never

31. Trató de investigar más, por su propia cuenta, sobre los riesgos laborales.

You tried to find out more about job hazards on your own?

Con frecuencia
Often

A veces
A few times

Una vez
Once

Nunca
Never

32. Se negó a realizar una labor por considerarla muy riesgosa.

You refused to perform a task that was too dangerous?

Con frecuencia
Often

A veces
A few times

Una vez
Once

Nunca
Never

33. Abandonó la obra porque el trabajo era demasiado peligroso.

You left a job site because the work was too dangerous?

Con frecuencia
Often

A veces
A few times

Una vez
Once

Nunca
Never

34. En la siguiente foto, vemos a un trabajador que no ha tenido capacitación en seguridad con escaleras portátiles. ¿Cuántos errores o peligros puede identificar en esta foto? Por favor, señale los errores encerrándolos en un círculo y abajo escriba cuáles son.

In the following photo, we see a worker who hasn't had ladder safety training. How many mistakes and hazards can you find in the picture? Please circle the errors and then write them below the photo.



(4 errores/errors)

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

Sus respuestas son valiosas y pueden contribuir a mejorar nuestro trabajo. Gracias por tomarse el tiempo para contestar la encuesta.

Your responses are valuable and can help to improve our work. Thanks for taking the time to complete the survey.



©2014, CPWR – The Center for Construction Research and Training. Reservados todos los derechos. CPWR es una entidad de investigación, capacitación y servicio del Building and Construction Trades Department, AFL-CIO, que trabaja para reducir o eliminar los peligros de salud y seguridad que los trabajadores de la construcción enfrentan en la obra. La producción de esta tarjeta fue financiada con la subvención OH009762 del National Institute for Occupational Safety and Health (NIOSH). El contenido de esta información es responsabilidad exclusiva de sus autores y no representa necesariamente el criterio oficial de NIOSH.

©2014, CPWR – The Center for Construction Research and Training. All rights reserved. CPWR is the research, training, and service arm of the Building and Construction Trades Dept., AFL-CIO, and works to reduce or eliminate safety and health hazards construction workers face on the job. Production of this card was supported by Grant OH009762 from the National Institute for Occupational Safety and Health (NIOSH). The contents are solely the responsibility of the authors and do not necessarily represent the official views of NIOSH.